

人际距离视角下汉英拒绝策略对比研究——以《老友记》与《爱情公寓》口语语料库为例

卫俐璇 西南科技大学

摘 要

跨文化交际中,文化差异极易造成拒绝言语行为的交际误解。东方儒家集体主义文化推崇委婉含蓄的拒绝表达,重在维护人际和谐与交际双方“面子”;西方个人主义文化更倾向直接清晰的拒绝方式,突出个人边界。本文以中美经典情景喜剧《爱情公寓》《老友记》口语对话为语料,对比分析汉英拒绝策略类型、语法表达特征,挖掘两种拒绝模式背后的文化动因,并结合对外汉语教学现状提出针对性教学策略。研究可为二语学习者规避语用迁移失误、提升跨文化交际得体性提供参考。

关键词: 拒绝策略; 拒绝言语行为; 汉英对比; 情景喜剧; 对外汉语教学

一、绪论

拒绝言语行为是跨文化交际高频易产生冲突的交际行为,合理选用拒绝策略能够消解文化隔阂、维系人际关系。中国拒绝表达深受儒家“和为贵”、集体主义与面子观影响,偏好间接迂回式拒绝;美国低语境个人主义文化则更接纳直白否定,二者形成鲜明对比。选取《爱情公寓》与《老友记》作为研究语料具备典型性:两部剧集聚焦青年日常社交对话,人物关系多元、交际场景丰富,完整呈现中美普通人邀约、请求、提议场景下的拒绝话语,文化反差清晰,语料真实生活化。

国内外相关研究已形成成熟理论体系。国外 Austin 言语行为理论、Brown & Levinson 面子保全理论奠定拒绝行为研究基础; Moaveni 发现不同国别、性别使用者书面拒绝策略存在显著差异。国内马月兰界定直接/间接拒绝范畴,归纳 11 类汉语间接拒绝策略;唐玲、吴建设等学者依托影视剧语料开展中美拒绝行为对比。现有研究证实拒绝策略受文化、交际场景、人际关系制约,但针对两部代表性情景喜剧的语法特征梳理与对外汉语落地教学方案仍有待深化。本文立足人际距离维度对比汉英拒绝策略差异,提炼语法表达规律,完善对外汉语语用教学路径。

二、核心概念界定

（一）拒绝言语行为

拒绝言语行为指交际者针对他人请求、邀请、提议作出否定回应的语言行为，分为直接拒绝与间接拒绝两类。直接拒绝依靠直白否定传递态度，表达高效但易损伤对方积极面子；间接拒绝借助理由、歉意、转移话题等委婉手段弱化冲突，是高语境文化主流表达形式。同时，拒绝话语选择受交际双方身份、亲疏、场景正式度约束：上下级、陌生人之间多采用间接策略，亲密同辈可适度使用直接拒绝。

（二）拒绝策略

拒绝策略是说话人为平衡拒绝诉求与社交礼仪使用的语言手段，依托面子理论与言语行为理论形成完整体系。按表达直接程度分为直接、间接策略；按面子功能分为保全对方积极面子、消极面子策略。高语境中华文化偏好间接缓冲策略，低语境美国文化兼顾直接表达与基础礼貌缓冲。

（三）二者内在关联

拒绝言语行为是社交否定意图的语言载体，拒绝策略是实现该行为的表达方法。策略决定拒绝话语句式、用词与交际效果，言语行为直观体现策略选择。二者共同构成拒绝行为完整分析框架，是解读跨文化语言差异的核心抓手。

三、中美拒绝策略及语法特征对比

（一）汉语拒绝策略与语法特征（《爱情公寓》语料）

剧集以青年好友日常互动为主，拒绝表达兼具生活化、幽默化特征，混合直接、原因、反问、幽默四类核心策略。直接策略多用“不要”“不能”直白表态；原因策略通过自身行程、个人需求给出推脱理由；反问策略以反问句式委婉否定对方方案；幽默策略借助调侃、自嘲消解拒绝的生硬感。

汉语拒绝标志性语法标记可分为五类：

直接否定标记：不、不要、不行、别，用于直白阻止或拒绝；

模糊拖延标记：改天、再说、可能，是汉语特色委婉搁置手段；

第三方责任标记：以家人、医生、工作事务为推脱借口；

自贬缓冲标记：能力有限、配不上、怕拖累你，通过示弱保全对方面子；

辅助缓冲标记：谢了但、其实、要不，前置感谢或替代方案缓和冲突。

同时汉语拒绝存在独特文化表达：“心领了”等俗语实现“接受好意、拒绝行为”；头疼、身体不适等生理借口高频使用；网络流行自嘲语丰富日常拒绝表达，整体呈现意合特征，依靠语义逻辑串联委婉缓冲成分。

（二）英语拒绝策略与语法特征（《老友记》语料）

剧集覆盖同事、恋人、好友多元社交场景，拒绝以清晰划分个人边界为核心，同样包含直接、原因、反问、幽默策略，但表达逻辑更简洁。直接拒绝依靠“No”“can't”“won't”快速传递立场；原因拒绝常用虚拟语气铺垫积极意愿后补充客观阻碍；反问策略直接质疑请求合理性；幽默拒绝多采用夸张自嘲、荒诞理由弱化冲突。

英语拒绝核心语法标记体系如下：

直接否定标记：No、can't、won't、don't，句式简短独立；

虚拟语气缓冲：I wish I could、would if I could，用遗憾情绪软化拒绝；

理由引导标记：but、because、since，形合特征突出，清晰分割意愿与阻碍；

模糊拖延标记：Maybe later、another time，仅作礼貌性客套；

礼貌辅助标记：sorry、thanks but、how about，通过道歉、转移对象降低面子威胁。

英语拒绝句式结构规整，多用完整主谓句，常搭配“积极意愿+but+理由”固定组合，依靠连词、虚拟语气实现礼貌缓冲，整体表达逻辑清晰，优先保障个人意愿传递。

（三）汉英拒绝策略异同及文化成因

1. 共性特征

其一，两种语言均大量使用幽默策略，依靠自嘲、夸张玩笑化解拒绝带来的尴尬；其二，间接拒绝为通用礼貌手段，普遍采用理由解释、模糊拖延、转移对象等方式避免正面冲突；其三，均配备标准化礼貌缓冲标记，通过感谢、致歉平衡否定态度。

2. 核心差异

一是表达倾向不同：英语拒绝优先明确个人立场，直接否定使用频率更高，理由简述即可；汉语拒绝以维系关系为首要目标，间接策略占绝对主导，习惯补充详细歉意、替代方案、补偿承诺。二是语法逻辑区分明显：英语重形合，依靠

连词、虚拟语气搭建拒绝句式；汉语重意合，叠加多层谦辞、模糊语弱化否定语义。三是文化内核差异：美国个人主义文化尊重自我需求与私人边界，拒绝无需过度铺垫；中国集体主义、儒家面子文化要求交际者优先照顾对方情绪，规避冲突。

四、对外汉语拒绝策略教学建议

（一）开展汉英对比课堂教学

依托两部剧集对话语料搭建对比教学框架，从句式、策略、文化内涵三维度展示差异。教师整理中英拒绝对照范例，制作对比表格，梳理母语者易出现的语用迁移错误，如欧美学习者直接使用“不行”生硬拒绝长辈、上级。同时引导学生分享母语拒绝习惯，通过跨文化交流理解汉语委婉表达背后的人情文化。

（二）实景情景角色扮演教学

设置多元生活化交际场景：朋友邀约、同事求助、长辈嘱托、商务沟通等，分组开展角色扮演练习。针对不同人际距离、权力关系匹配对应拒绝策略，区分平辈、上下级、陌生人的表达差异。穿插影视片段观摩模仿，让学习者直观感知汉语模糊拖延、自贬缓冲等特色策略的使用场景。

（三）建立分层教学反馈机制

课堂模拟后及时针对性纠错，不只纠正语法错误，重点解释语用失误的文化诱因。对拒绝过于直白的学生，示范多层委婉缓冲句式；对过度委婉导致表意模糊的学生，区分正式/非正式场景的表达尺度。通过课堂小测、课后情景写作巩固知识点，组织学生互评对话，强化得体交际意识。

五、结语

本文以《爱情公寓》《老友记》口语语料为基础，从人际距离视角对比汉英拒绝策略，研究发现二者在幽默缓冲、间接表达层面存在共性，但受集体主义与个人主义文化驱动，在直接性、语法结构、礼貌逻辑上差异显著。汉语拒绝依托多层委婉标记、模糊限制语实现面子保全，英语依靠规整形合句式清晰划分个人边界。

基于研究结论，对外汉语教学需融合对比教学、情景模拟、针对性反馈，帮助外国学习者掌握汉语拒绝独特语用规则，减少跨文化交际误会。本研究仅局限两部情景喜剧语料，后续可拓展真实日常对话、书面交际语料，深入探究年龄、

性别等变量对拒绝策略选择的影响,进一步完善跨文化语用教学体系。

参考文献

- [1]祖晓梅.跨文化交际[M].外语教学与研究出版社,2015.
- [2]钱冠连.汉语文化语用学[M].清华大学出版社,1997.
- [3]马月兰.中美“拒绝”言语行为比较研究[J].青海师范大学学报(哲学社会科学版),2000(4).
- [4]张梅芳.中美朋友间拒绝策略的差异——以《爱情公寓》和 How I Met Your Mother 为例[J].校园英语,2017(22).
- [5]陈虹云.礼貌原则视角下美国情景喜剧中的对话分析——以《老友记》为例[J].今古文创,2024(38).
- [6]胡洁.面向美国学生的汉语拒绝策略教学研究[D].西安外国语大学,2024.